

Л. А. Петрова

НОВЫЙ
САМОУЧИТЕЛЬ
ИТАЛЬЯНСКОГО
ЯЗЫКА

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.131.1(075)
ББК 81.2 Ита-9
П30

Дизайн обложки Е.С. Климовой

Подписано в печать 10.05.2016. Формат 60х90 1/16

Усл. печ. л. 34,0. Тираж экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – литература учебная

Петрова, Людмила Александровна.

П30 Новый самоучитель итальянского языка / Л.А. Петрова.
— Москва: Издательство АСТ, 2016. — 542, [2] с.: ил. — (Новый самоучитель).

ISBN 978-5-17-097883-0

Самоучитель состоит из 57 уроков. Каждый урок начинается с необходимых знаний по грамматике и правильной разговорной речи. Все новые слова сопровождаются транслитерацией. Помимо грамматической части урока вас ждут диалоги, занимательные тексты и упражнения. В конце самоучителя вы сможете проверить себя по ключу и воспользоваться итальянско-русским словариком к учебнику, который содержит около 1500 слов.

Самоучитель адресован тем, кто хочет научиться читать, понимать, переводить и говорить по-итальянски.

Для всех, кто изучает итальянский язык.

УДК 811.131.1(075)
ББК 81.2 Ита-9

ISBN 978-5-17-097883-0

© Петрова Л.А.
© ООО «Издательство АСТ», 2016

Моему племяннику Максиму посвящается

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие друзья! У вас в руках уникальный самоучитель итальянского языка.

С его помощью все желающие смогут без помощи преподавателя начать изучение одного из самых прекрасных языков мира. Вам предстоит освоить (в увлекательной форме!) 57 уроков базового курса итальянского языка.

Автор поведет вас по страницам этой книги, стараясь сделать процесс обучения интересным, доходчивым и в то же время профессиональным.

Вы познакомитесь с буквами и звуками, с правилами чтения и произношения, с основами итальянской грамматики и с богатым словарным запасом.

На начальном этапе произношение итальянских слов будет подсказываться с помощью условной транскрипции (в квадратных скобках). Сводный словарь в конце книги окажет помощь при переводе незнакомых слов и выражений.

Каждый урок помимо грамматического материала содержит различные комментарии, диалоги, лексико-грамматические и речевые упражнения, упражнения на перевод. Делайте их без напряжения, так как все ответы и решения, т.е. «подсказки», можно легко найти в грамматическом материале и текстах изучаемого урока. Повнимательнее перечитайте материал урока – и ответ готов.

К наиболее сложным упражнениям даются ключи (👉). Следует учесть, что в некоторых случаях (чтобы читателю было легче сравнивать итальянские и русские конструкции) переводы носят *учебный* (а не строго литературный) *характер*.

Мини-диалоги, анекдоты, пословицы и поговорки, иллюстрирующие изучаемые грамматические явления, помогут лучше усвоить и закрепить учебный материал.

Вы и не заметите, как легко и быстро заговорите по-итальянски!

Книга познакомит вас с жизнью современных итальянцев, в которой есть место проблемам и развлечениям, будням и праздникам, а также с обычаями и традициями, с итальянской кухней, с городами и достопримечательностями солнечной Италии.

Кроме того вы узнаете о некоторых курьезных случаях из практики переводчиков, об особенностях итальянской и русской культур, о нюансах в поведении, о знаменитом итальянском темпераменте.

Рубрика *Этимология* буквально потрясет вас обилием русских слов, заимствованных из итальянского языка. Это и *солдат*, и *казарма*, и *палата*, и *царь*, и *баня*, и *монета*... Вы узнаете много интересного о происхождении и других слов, казавшихся нам исконно русскими.

Мои дорогие читатели! От всей души хочется пожелать вам успехов в изучении итальянского языка и сопроводить это пожелание — в традициях данной книги — парой напутственных пословиц.

Если *первый блин* получится *комом* (у итальянцев это *бублик без дырки*), не отчаивайтесь и помните, что *без труда не вынешь и рыбку из пруда*. Примерно так же рассуждают и итальянцы: *кто спит, рыбку не поймает*. Словом, *не так страшен черт, как его малюют*.

А как это звучит по-итальянски и многое другое, вы узнаете из этой книги, которая станет путеводителем по замечательной стране Италии, а ваше владение итальянским языком, несомненно, поможет завоевать симпатию и уважение итальянцев. **Buona fortuna!** — *Удачи!*

Автор выражает искреннюю благодарность своему брату Сергею за техническую поддержку.

Урок 1 Lezione 1

1. Общая схема соответствий букв и звуков в итальянском и русском языках.
2. Двойные согласные.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici [буонджорно кари амичи*]! – *Здравствуйте, дорогие друзья!*

Come va [комэ ва]? – *Как дела?* Хочется надеяться, что у вас все так же хорошо, как у Энрико (см. фото). В любом случае отвечайте: **Vene, grazie** [бэнэ, грациэ].

– *Хорошо, спасибо.* (Даже если у вас всё хуже некуда!) Сходу не грузите никого своими проблемами, расскажете при случае.

Allora [аллора]? – *Итак? / Ну что?* Пора самим (без подсказок) учиться читать по-итальянски. Давайте начнем знакомиться с правилами чтения и произношения!



Tutto è OK

Большинство итальянских букв передают звуки, примерно соответствующие русским гласным или согласным звукам. Судите сами!

*Здесь и далее в квадратных скобках дается имитированное произношение, ударение в слове падает на выделенный гласный.

1. Общая схема соответствий букв и звуков в итальянском и русском языках

Итальянские буквы и буквосочетания (в скобках название итальянских букв)	Русские буквы, передающие звуки, приблизительно соответствующие итальянским звукам	Русские буквы, передающие звуки, приблизительно соответствующие итальянским звукам	Итальянские буквы и буквосочетания (в скобках название итальянских букв)
a (а)	а	п (эннэ)	н
b (би)	б	о (о)	о
c (чи)	к, ч	р (пи)	п
d (ди)	д	q (ку)	к
e (э)	э	г (эпрэ)	р
f (эффэ)	ф	s (эссэ)	с, з
g (джи)	г, дж	sc (+ a, o, u)	ск
gl(i)	ль	sc (+ i, e)	ш
gn	нь	t (ти)	т
h (акка)	немая буква	u (у)	у
i (и)	и	v (ву)	в
l (эллэ)	л	z (дзэта)	ц, дз
m (эммэ)	м		

В словах и именах иностранного происхождения встречаются буквы: **j, k, w, x, y**. Обычно они сохраняют произношение того языка, из которого заимствовано слово: **juniores** юниоры, **western** вестерн, **nylon** нейлон, **balalaika** балалайка, **Kiev** Киев, **Wagner** Вагнер, **xilofono** ксилофон, **ex** экс и т.д.

Многие русские и итальянские звуки похожи, да не совсем! В чем же отличие? Почему так красиво звучит итальянский язык?

◇ Все очень просто: итальянцы, несмотря на быстрый темп речи, очень четко произносят каждый звук, каждое слово. Особенно ГЛАСНЫЕ. А иначе, например,

bambino [бамбино] *мальчик*, может и в девочку превратиться **bambina** [бамбина].

С р а в н и т е:

amico [амико] *друг*

amica [амика] *подруга*

parlo [парло] *говорю*

parla [парла] *говорит*

duro [дуро] *твердый,
тупой, упрямый*

dura [дура] *твердая,
тупая, упрямая*

Иначе говоря, артикуляция у итальянцев настолько четкая, что даже при выключенном звуке телевизора кое-что можно понять по губам. Поэтому, говоря по-итальянски, не забывайте энергично двигать губами и открывать рот. Кстати, иногда мы это отлично делаем. Лучше всего это получается, когда приходится кого-то отчитывать, чекая каждое слово (например: «Я | тебе | сколько | раз | говорил(-а) ...?!»).

- ◇ Произносите **o** очень четко, не путая его с **a** (типично женское окончание).
- ◇ Итальянский ударный слог звучит вдвое дольше безударного. Отсюда и особая певучесть языка.

Итак, ударные гласные в о т к р ы т о м слогe имеют долгое звучание, что придает особую певучесть итальянскому языку. Ударные гласные в з а к р ы т о м слогe произносятся более кратко, например: **bene** [бэнэ] *хорошо* (долгий гласный), **testa** [тэста] *голова* (краткий гласный).

Особую прелесть итальянскому языку придают двойные (удвоенные) согласные.

2. Двойные согласные

Benissimo [бэниссимо]! — *Прекрасно!* / *Замечательно!*

Bellissimo [бэллиссимо]! — *Прекрасный!* / *Очень красивый!*

Все слышали, конечно, восклицание **mamma mia!** — *мамочка моя!* / *ну и ну!* / *ну и дела!*, но мало кто знает как его правильно произносить. Чтобы это словосочетание зазвучало по-итальянски, двойные согласные должны звучать как **один** напряженный долгий звук (а перед ним выдержать **напряженную паузу**). Слово **mamma** следует произносить так: **ma** + напряженная пауза + **m** (произносится только одно **m**, но очень напряженно).

А вот еще одно любопытное слово с двойной согласной **etto** [этто] *сто граммов* (но не жидкости). В итальянских продуктовых магазинах это слово часто фигурирует на ценниках: 2 (**due**) **euro all'etto** [дуэ эуро аль этто] *2 евро за сто граммов*.

Un etto di salame per favore [ун этто ди саламэ пэр фаворэ]! — *Сто граммов колбасы, пожалуйста!*

NB **Nota Bene** (Обратите внимание!)

В русском языке огромное количество слов, похожих на итальянские. Даже слово *скрупулезный* **scrupoloso** [скруполозо] от итальянского **scrupolo** [скруполо] *угрызение совести*, т.е. *что-то на совесть сделанное* или *на совесть делающий человек*.

Однако случаются и подвохи. Так, рара [папа] — это не ваш *papa*, а *римский papa*. А вот ваш *papa* по-итальянски звучит рара [папа]. Поменяли ударение в слове, а какая большая разница в смысле! Если вас назовут **simpatico** [симпатико] *приятный, симпатичный*, то это комплимент не внешности, а вашему характеру.

Русский язык позаимствовал много слов из итальянского, то сохраняя в орфографии двойные согласные, то избавляясь от них, а порой добавляя «лишнюю».

С р а в н и т е:

fabbrica *фабрика*, **commedia** *комедия*, **antenna** *антенна*, **comunista** *коммунист*, **comunale** *коммунальный*.

А уж с **capuccino** [каппуччино] вообще беда: в этом «вкусном» итальянском слове два **pp** и два **cc**, а у нас оно в разных формах фигурирует: и *капуччино*, и *каппучино*, и *капучино*. Наша наука о правописании этого слова в русском языке пока молчит.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi* [синьори, волэтэ эзэрчитарви]? – *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Давайте прочитаем итальянские слова, которые вы давно уже знаете (выделенные гласные ударные):*

moda [мода] *мода*, **politica** [политика] *политика*, **moneta** [монэта] *монета* (напоминаем, что в итальянском языке **e** читается как русское *э*), **valuta** [валута] *валюта*, **commedia** [коммэдиа] *комедия*, **bomba** [бомба] *бомба*, **film** [фильм] *фильм*, **tribuna** [трибуна] *трибуна*, **radio** [радио] *радио*, **nota** [нота] *нота*, **alimenti** [алимэнти] *алименты*, **luna** [луна] *луна*, **arena** [арэна] *арена*, **paltò** [пальто] *пальто*, **fotografia** [фотография] *фотография*

2. *Прочитайте и запомните незнакомые слова:*

molto [мольто] *много*, **noi** [ной] *мы*, **voi** [вой] *вы*, **ora** [ора] *сейчас*, **pronto** [пронто] *готовый*, **allo**; **ama** [ама] *любит*,

*см. Урок 27

Урок 1

meno [мэно] *менее, меньше*; raro [раро] *редкий*, amore [аморэ] *любовь*; riva [рива] *берег*; bene [бэнэ] *хорошо*, male [малэ] *плохо*; lana [лана] *шерсть*

3. *Читайте вслух и получайте удовольствие от двойных согласных:*

bello красивый; benissimo прекрасно; fabbrica фабрика; fanno делают; gatto кот; freddo холод, холодный; arrivare приезжать; caramella карамель; карамелька

Этимология. У древних римлян всё, связанное с военным искусством, считалось прекрасным. Вот и получилось, что латинское слово **bellus** *военный* со временем приобрело значение **bello** *красивый*. Подобная история произошла у русичей со словом *красный*, т.е. *красивый*: *красная девица, Красная площадь, Владимир Красное Солнышко*.

А теперь, **A presto** [а прэсто]! — *До скорой встречи!*

Урок 2 Lezione 2

1. Буквосочетания **gn**.
2. Буквосочетания **gli**.
3. Буква **c** + гласные или согласные.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici! Come va [комэ ва]? Bene? – Как дела?

Поздоровайтесь и вы, а потом и на вопрос ответьте, причем по-итальянски! Вы уже можете.

В итальянском языке больше звуков, чем букв, поэтому некоторые звуки передаются буквенными сочетаниями.

□ Буквосочетание **gn**

Signori [синьори]! – Господа! / Синьоры!

Буквосочетание **gn** передает звук, приблизительно соответствующий русскому [нь], но произносится он напряженнее (при произнесении этого звука спинка языка с силой упирается в твердое нёбо): *signore [синьоре] синьор, господин*; *signora [синьора] синьора, госпожа*; *signori (синьори) синьоры, господа*; *sogno (соньо) сон, мечта*; *bagno [баньо] ванна, туалет*

Cari signori! – Дорогие синьоры (господа)! Начало положено!

Andiamo avanti [андьямо аванти]! – Идем дальше!

□ Буквосочетание **gli**

Mia moglie [миа молье]! – Моя жена!

Буквосочетние **gli** читается приблизительно как русское *ль*, но более четко и напряженно (как в случае с **gn**):

moglie [молье] *жена*, **figlia** [филья] *дочь*, **famiglia** [фамилъя] *семья*, **vestaglia** [вэсталъя] *домашний халат*, **canaglia** [каналъя] *каналъя*

Буквосочетание **gli** встречается перед гласными.



Исключения:

glicerina [гличерина] *глицерин*

negligenza [нэглиджэнца] *небрежность*

negligente [нэглиджэнтэ] *небрежный*

□ Буква **C** + гласные или согласные

Carì amici [кари амичи]! — *Дорогие друзья!* **Ciao** [чао]! — *Привет!* / *Пока!*

Итальянской букве **c** в русском языке соответствуют два звука: [к] и [ч]. Итальянская буква **c** перед гласными **a**, **o**, **u** произносится [к]:

Ит. *Рус.*

c [к] **ca** [ка]: **amica** [амика] *подруга*; **casa** [каза] *дом*; **canè** [канэ] *собака*

co [ко]: **amico** [амико] *друг*; **conto** [конто] *счет*; **росо** [поко] *мало*

cu [ку]: **ciga** [кура] *лечение*; **culto** [культо] *культ*; **curva** [курва] *поворот*

Для передачи звука [к] перед **e**, **i** графически используется немая буква **h**:

che [кэ]: **amiche** [амикэ] *подруги*; **oche** [окэ] *гуся*

chi [ки]: **chitarra** [китарра] *гитара*, **chi** [ки] *кто*

Перед согласными буква **c** читается [к]:

cliente [клиэнтэ] *клиент*

crema [крэма] *крем*

Непосредственно перед гласными **i, e** итальянская буква **c** читается [ч]:

Ит. *Рус.*

c [ч] **ce** [чэ]: *cepa* [чэна] *ужин*; *piacere* [пьячэрэ] *удовольствие*

ci [чи]: *cinema* [чинема] *кино*, *amici* [амичи] *друзья*

Для передачи звука [ч] перед гласными **a, o, u** на письме вставляется буква **i**:

cia [ча]: *ciao* [чао] *привет, пока*; *arancia* [аранча] *апельсин*

cio [чо]: *basio* [бачо] *поцелуй*; *ciondolo* [чондоло] *брелок, подвеска*

ciu [чу]: *ciuffo* [чуффо] *чуб*, *assiuca* (аччуга) *анчоус* (маринованная килька). Любите пиццу поострее, берите с анчоусами!

Двойные согласные **cc** подчиняются общему правилу чтения буквы **c**:

tissa [мукка] *корова*,

cioccolato [чокколатино] *шоколадная конфета*, *macchina*

[маккина] *машина*, *maccheroni*

[маккэрони] *крупные макароны*; *Arlecchino* [арлеккино]

Арлекин, *saccia* [качча] *охота*,

piaccio [пьяччо] *нравлюсь*;

scacchi [скакки] *шахматы*;

occhi [окки] *глаза*



Lucca

На сегодня хватит! **Basta** [баста]! – *Хватит, достаточно!* Это слово мы тоже позаимствовали у итальянцев.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? – *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Прочитайте слова со следующими буквосочетаниями:

gn → signorina *синьорина*; signore *синьор, господин*; signora *синьора, госпожа*, signori *синьоры, господа*; sogno *сон, мечта*; bagno *ванна, туалет*; legno *древесина, дерево*.
gli → figli *дети*, figlio *сын*, figlia *дочь*, moglie *жена*, aglio *чеснок*, foglia *лист (растения)*, foglio *лист (бумаги)*, maglia *вязаная кофта*, taglia *размер одежды*.

2. Давайте вместе прочитаем следующие слова с буквой **c**:

- а) **звук [к]** → causa [кауза] *причина*; carne [карнэ] *мясо*; caro [каро] *дорогой*; corpo [корпо] *корпус, тело*; corona [корона] *корона*; carta telefonica [карта тэлэфоника] *телефонная карточка*; secondo [сэкондо] *секунда, второй*; cuculo [кукуло] *кукушка*; carino [карино] *хорошенький*; colonna [колонна] *колонна*; copia [копия] *копия*;
б) archivio [аркивио] *архив*; chi [ки] *кто*; chiaro [кьяро] *ясный, светлый, понятный*; chiedere [кьедэрэ] *просить, спрашивать*; bicchiere [биккьерэ] *стакан, рюмка, фужер*;
в) credere [крэдэрэ] *верить*; cliente [клиэнтэ] *клиент, клиентка*; crudele [крудэлэ] *жестокый*; gnocchi [ньоки] *клецки (их так любят итальянцы!)*;
г) lacca [лакка] *лак*; succo [сукко] *сок*; secco [сэкко] *сухой*; Lucca [лукка] *Лукка, замечательный итальян-*

ский город, родина композитора Джакомо Пуччини (Giacomo Puccini);

- а) звук [ч] → città [читта] *город*; cielo [чьело] *небо*; cerimonia [чэрэмония] *церемония*; cancelleria [канчэллэриа] *канцелярия*; Cesare [чэзарэ] *Цезарь*; cento [чэнтот] *сто*; luce [лучэ] *свет*
- б) camicia [камича] *рубашка*; piaciuto [пьячудо] *понравившийся*
- в) uccello [уччэлло] *птица*; cioccolato [чокколато] *шоколад*; cucciolo [куччоло] *щенок*; acconto [аччэнтот] *акцент*; acconto [акконтот] *здаток*

3. *А теперь прочитайте сами уже известные вам слова:*

corpo, causa, carne, acconto, caro, archivio, corona, chi, coro, acconto, chiaro, cliente, ancora, secondo, cuculo, carino, chiedere, credere, città, cielo, Cesare, bicchiere, crudele, gnocchi, lacca, luce, succo, Lucca, compositore, Puccini, secco, cento, camicia, cancelleria, piaciuto, cioccolato, uccello, cucciolo.

ЭТИМОЛОГИЯ. Слово **ciao** [чао] *пока / привет* однокоренное со словом **schiaivo** [скьяво] *раб*. Постепенно этот раб (в венецианском варианте произношения) превратился в нечто вроде *ваш покорный слуга*, а затем, утратив и это значение, стал дружеским приветствием как при встрече, так и при прощании.

Arrivederci! Ciao! Buona giornata!

А кому-то **Buona serata!** — *Хорошего вечера!* или даже **Buonanotte!** *Спокойной ночи!*